

что долго тянется эта ночь, и не скоро появляется заря новаго дня...  
А въ переводѣ все еще только начинается эта ночь:

„Спускается ночь съ высоты;  
Заря чуть мерцающа вдали догораеть,  
Поля покрываются мглой“». <sup>1</sup>

Одним изъ наиболее выдающихся защитниковъ этого взгляда былъ Вс. Миллеръ. Исходя изъ убѣжденія, что слова «длго ночь мркнетъ» обозначаютъ—«мракъ ночной продолжается долго» [объясненіе, повидимому, принятое имъ на веру у сторонниковъ второго толкованія нашего отрывка], Вс. Миллеръ приходилъ къ выводу, что исследователи, склонные переводить «заря свѣтъ запала»—«заря погасла», чтобы быть последовательными, должны бы были переставить выраженіе «длго ночь мркнетъ» на третье место и читать: 1. «заря-свѣтъ запала», 2. «мгла поля покрыла», 3. «длго ночь мркнетъ», такъ какъ при той расстановкѣ предложеній, какая имеетъ место въ Словѣ, «картина природы», предполагаемая такимъ объясненіемъ, «не ясна». Не считая возможнымъ слово «*свѣтъ*» рассматривать въ качествѣ эпитета къ слову «*заря*», Вс. Миллеръ, по аналогіи съ выраженіемъ «кровоавья зори свѣтъ повѣдаютъ», гдѣ слово «*свѣтъ*» стоитъ въ вин. пад. прямого дополненія, предполагалъ такой же винительный и въ словѣ «*свѣтъ*» фразы «заря свѣтъ запала». В первомъ случаѣ «кровоавья зори *повѣдаютъ*, т. е. объявляютъ, обнаруживаютъ разсвѣтъ»; во второмъ «напротивъ, заря не появляется, не обнаруживаетъ разсвѣта и потому такъ *длго ночь мркнетъ*». «Итакъ», пишетъ Вс. Миллеръ: «глаголь *запала*, имѣя прямое дополненіе *свѣтъ*, долженъ быть переходнымъ и можетъ быть таковымъ только при небольшой поправкѣ *запала* въ *запала*. По значенію глаголь *запала* ἐμποδίζειν, impedire, препятствовать, останавливать, задерживать—вполнѣ подходитъ, и разбираемое выраженіе получаетъ удовлетворительный смыслъ: ночь долго длится,—заря задержала разсвѣтъ».<sup>2</sup> Такъ, предположеніе, высказанное еще Дубенскимъ, черезъ тридцать летъ, въ лицѣ Вс. Миллера, получило, наконецъ, себе и научное обоснованіе.

Второе объясненіе выраженія «заря свѣтъ запала» не получило признанія у последующихъ исследователей, но толкованіе глагола меркнуть, какъ «прѣбывать во мракѣ», при которомъ только и возможно пониманіе «заря

<sup>1</sup> М. А. Максимовичъ. Собраніе сочиненій, т. III, Киев, 1880, стр. 564—625: «Замѣчанія на дѣсны о полку Игоревѣ въ стихотворномъ переводѣ г. Гербея» (первоначально были напечатаны въ Москвитянинѣ за 1855 г. — № 1, стр. 156—172 и № 2, стр. 105—134), стр. 567—568.

<sup>2</sup> Вс. Миллеръ. «Взглядъ на Слово о полку Игоревѣ». М., 1877, стр. 198—199.